**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | **2022./2023.** | | | |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje s francuskog na hrvatski I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | IV. | | | | | | V. | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 0 | **P** | 30 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu;  po potrebi online | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | francuski, hrvatski | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | **04.10.2022.** | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | **27.01.2023.** | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Predmet mogu slušati svi upisani polaznici prevoditeljskog smjera. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | Uto 10-12 | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | |  | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći:  1) izvršiti osnovnu analizu tekstualnih i izvantekstualnih činjenica potrebnih za kvalitetno prevođenje;  2) prepoznati osnovne pojmove iz teorije prevođenja;  3) primjenjivati osnovne prevodilačke spoznaje i strategije na konkretnim tekstovima;  4) primjenjivati osnovna kreativna razmišljanja u procesu prevođenja;  5) služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja;  6) diskutirati i konstruktivno surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta;  7) samostalno prevoditi jednostavne do srednje zahtjevne tekstove;  8) usmeno ili pismeno sažeti i preformulirati osnovne informacije iz teksta;  9) analizirati i argumentirati vlastita prijevodna rješenja služeći se adekvatnim metajezikom;  10) objektivno analizirati i vrednovati tuđi i vlastiti prijevod;  11) izvršiti post-editing strojno prevedenog teksta;  12) poštivati zadane upute i rokove. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | | | | | | | Na razini programa studenti će na ovom predmetu stjecati i razvijati cijeli niz znanja i vještina:   1. prijevodne   -vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja  -prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije  -ispravljati i vrednovati prijevod, vlastiti i tuđi   1. tehničke /informatičke   -pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka  -vrednovati vjerodostojnost izvora i prikupljenih informacija  -dodatno razvijati vještine rada na računalu   1. jezične (s ciljem dostizanja razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u na kraju studijskog programa) 2. tematske   -brzo i učinkovito se dokumentirati na zadanu temu  -produbljivati spoznaje vezane za teme koje se u odabranim tekstovima obrađuju  -usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju   1. profesionalne   -razvijati komunikacijske vještine  -razvijati etičnost u poslovanju, točnost i savjesnost  -razvijati i njegovati duh suradnje  -argumentirano raspravljati o traduktološkim temama  -uočiti potrebu za stalnim učenjem i daljnjim razvijanjem svih vještina   1. interkulturalne   -produbljivati kompetencije iz francuske kulture  -produbljivati kompetencije iz frankofonskih kultura  -produbljivati kompetencije iz europske aktualnosti općenito  -uočavati sličnosti i razlike u odnosu na vlastitu kulturu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Na kolegiju se osigurava kontinuirano praćenje, a konačna je ocjena aritmetička sredina svih dobivenih ocjena iz prijevoda i kolokvija tijekom semestra. Student tijekom semestra mora dobiti barem šest ocjena (3 zadaće i 3 kolokvija).  Ispitu mogu pristupiti svi studenti koji su redovito izvršavali svoje obaveze (zadaće, kolokviji) te koji tijekom semestra nisu dobili tri negativne ocjene, a imaju mogućnost . Pristupom na ispit može se isključivo popraviti prosjek, a ne ispraviti negativna ocjena.  Svi su studenti dužni slati sve domaće zadaće (iako se sve ne ocjenjuju). Za svako kašnjenje sa slanjem zadaće ili neposlanu zadaću dobiva se minus, a tri minusa povlače negativnu ocjenu koja ulazi u ukupni prosjek.  Tri negativne ocjene dobivene iz prijevoda tijekom semestra automatski znače pad na kolegiju. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij je posvećen razvijanju prijevodnih vještina potrebnih za pravilno prenošenje smisla teksta s francuskog na hrvatski jezik samostalnim i grupnim prevođenjem jednostavnih do srednje zahtjevnih tekstova, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda. Predmet se nadopunjuje s predmetom Prevođenja s hrvatskog na francuski jezik I, te predstavlja početnu od tri faze usvajanja i primjene prijevodnih znanja i vještina.  Napredovanje studenata redovito se provjerava pisanim prijevodima obavljenim kod kuće, kao i kolokvijima. Na satu je također predviđen rad na prijevodima, kao i mali projektni zadaci u svrhu usvajanja profesionalnih vještina. Naučit će se aktivno služiti najvažnijim pomagalima za prevođenje (rječnicima, leksikonima, internetom, bazama podataka i sl.). Posebna će se pozornost posvetiti prevođenju frazema te prenošenju realija iz polaznog jezika u ciljni. Pritom će studenti usavršavati svoje jezične kompetencije, te produbljivati spoznaje o francuskoj kulturi i društvu kroz traduktološki proces koji zahtijeva kontrastivni pristup obama jezicima i kulturama u cilju iznalaženja adekvatnog ekvivalenta. Također će stjecati naviku praćenja francuskoga (frankofonskog) tiska. K tome, gradit će osjećaj odgovornosti prema postavljenom zadatku, kao i osjećaj autorske odgovornosti prema prevedenom tekstu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni razgovor: sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja  tema: prevodilačka djelatnost i temeljni pojmovi traduktologije  2. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: google translate vs. prevodilac  3. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: korpusi i paralelni tekstovi  4. Prvi kolokvij  5. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: lektura i korektura  7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: ekvivalencija  8. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: kulturemi (realije)  9. Drugi kolokvij  10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: frazemi  12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  13. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci)  tema: vlastita imena  14. Treći kolokvij  15. Analiza prijevoda, zaključna diskusija | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert*  *VRH - Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015.  Grevisse M.: *Le bon usage*, Duculot.  Jozić Ž. (ur.): *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014.  Badurina L., Marković I., Mićanović K.: *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)  <http://hjp.novi-liber.hr>  <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>  <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>  <http://proleksis.lzmk.hr/>  <http://pravopis.hr/> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokvij, 50% zadaće | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-20 bodova | | | | nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21-25 | | | | dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 26-30 | | | | dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 31-35 | | | | vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 36-40 | | | | izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)